

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 25 (1998)
Heft: 3

Artikel: Resultados de la votación federal del 7 de junio de 1998 : voto de confianza para la política de los consejeros federales
Autor: Tschanz, Pierre-André
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-908860>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Resultados de la votación federal del 7 de junio de 1998

Voto de confianza para la política de los consejeros federales

En la votación federal del 7 de junio de 1998, los votantes y los cantones aceptaron las 3 soluciones propuestas por los consejeros federales y los parlamentarios.

Las medidas para equilibrar el presupuesto hasta el año 2001 fueron aceptadas claramente mientras que las 2 iniciativas populares «Para Proteger la Vida y el Medio Ambiente de la Manipulación Genética» (Protección de los Genes) y «S.o.S. - Suiza sin Policía Fisgona» no fueron aceptadas. Participó en la votación el 41% de los votantes.

Los 3 asuntos contaron con una mayoría de más de dos tercios de los votos y el resultado fue similar en todos los cantones. Los consejeros federales comentaron este resultado extraordinariamente bueno casi con euforia. Kaspar Villiger, ministro de finanzas, habló de «un momento estelar para la democracia directa».

Equilibrar el presupuesto hasta el año 2001

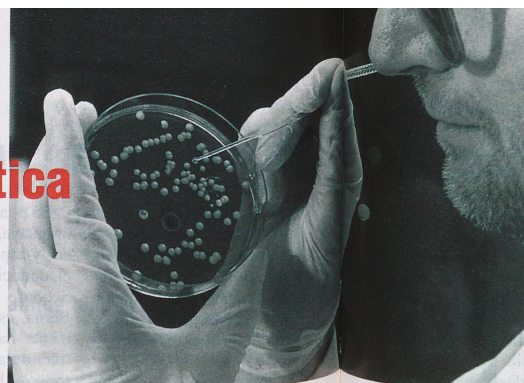
La resolución federal que implementa el saneamiento del presupuesto nacional hasta el año 2001 fue aceptada por el 71% de los votantes; y con más claridad en los cantones de Appenzell-Innerrhoden (81%), Glarus y Zug (c/u 78%). En los cantones de Suiza Francesa fue

donde menos votos obtuvo (Valais 55%, Neuchâtel 54% y Jura 52%).

Ahora será necesario encontrar las medidas adecuadas para reducir el déficit federal a aproximadamente CHF 1 millardo hasta el año 2001. El compromiso logrado en la mesa redonda llevada a cabo a principios de abril entre los representantes de la política y la economía servirá de pauta. Dicho consenso prevé el saneamiento mediante medidas de ahorro y el incremento de los ingresos. Se ahorrará sobre todo en los campos seguros sociales, tránsito, ejército y subvenciones a los cantones. Para aumentar los ingresos se considera subir los impuestos y acudir al Banco Nacional.

Protección de los Genes

El 67% de los votantes estuvieron en contra de la iniciativa Protección de los Genes. En Suiza Francesa fue donde obtuvo más votos en contra (Valais



NO a la iniciativa Protección de los Genes: los investigadores científicos y los empleados de las empresas químicas sienten gran alivio.
(Foto: Keystone)

84%, Vaud 83%, Neuchâtel y Fribourg c/u 79%) y menos en Bern (58%), Graubünden (67%) y Appenzell-Ausser rhoden (56%). Pascal Couchepin, el nuevo ministro de hacienda asegura que «los consejeros federales cumplirán con todo lo prometido» y que implementarán el proyecto de ley Gen-Lex para prevenir abusos en la ingeniería genética.

«Policía Fisgona»

El promedio nacional en contra de la iniciativa «S.o.S. - Suiza sin Policía Fisgona» fue del 75%. Los que más estuvieron en su contra fueron los cantones de Appenzell-Innerrhoden (cuna del jefe del Departamento Federal de

para prevenir abusos en la ingeniería genética ni el temor ante la pérdida de puestos de trabajo. La larga lucha antes de la votación fue empedernida y la materia muy compleja. Aunque todo hizo sospechar que quienes estuvieron en contra de la iniciativa ganarían, jamás se esperó un resultado tan claro. Igualmente se calculó que equilibrar el presupuesto hasta el año 2001 tenía buen chance de ser aceptado, pero en vista de que los círculos verdes e izquierdistas criticaron su carácter neoliberal, nadie hubiera osado esperar que el 70% de los votantes estuvieran de acuerdo con lo propuesto. El desastroso resultado de la iniciativa popular para abolir la policía política equivale simbólicamente a comenzar un nuevo capítulo en nuestra historia - el affaire de las fichas definitivamente quedó relegado al pasado porque quedaron limpios los establos de Augías.

Las y los suizos demostraron que confían en su gobierno. Con ello manifestaron su confianza en sí mismos y en su futuro.

Pierre-André Tschanz

Comentarios de la prensa

En casi todos los comentarios de la prensa sobre las votaciones del 7 de junio se habla de la confianza. En la mayoría de las primeras páginas aparece el retrato de los 3 consejeros federales Pascal Couchepin, Arnold Koller y Kaspar Villiger rebosantes de felicidad.

Tages-Anzeiger

«Hoy ha quedado a un lado el partido (socialista), cuyos miembros son quienes luchan con más vehemencia por nuestra afiliación a Europa. Son precisamente ellos los que pretendieron colocar el futuro de Suiza sobre un fundamento opuesto a la política de Europa. Esto debería darles que pensar a ellos y a Ursula Koch, su jefa del partido.»

Blick

«El PSS ya no es un partido moderno del pueblo. Sus miembros no desean participar del proceso de cambio que los partidos socialistas de otros países han llevado a cabo con tanto éxito. Quien

apoya iniciativas poco populares, tan claramente rechazadas por los votantes; quien tiene la osadía de no defender un programa de saneamiento sensato en vista del déficit de 100 millardos, tampoco desea una política progresiva al estilo de Tony Blair en Gran Bretaña o de Wim Kok en los Países Bajos.»

Basler Zeitung

«¿Es posible que el escarnecido y largo debate sobre lo que algunos llamaron «la votación del siglo»... no haya sido más que un simulacro estrepitoso ante opiniones firmes desde hace tiempos? Difícilmente. Fue un debate memorable porque en él se trató de emplear los medios de la democracia directa para limitar a nivel nacional con un artículo constitucional un campo científico que está expandiendo en todo el mundo.»

laRegionne Ticino

«El claro SI a las medidas para equilibrar el presupuesto hasta el año 2001 (...) puede verse como éxito rotundo no sólo para los consejeros federales, sino sobre todo para el ministro de hacienda, Kaspar Villiger. Es un gran triunfo que premia «la vuelta a Suiza» emprendida por Villiger para convencer a las y los ciudadanos de que era sensato frenar la vorágine de endeudamiento del gobierno con un artículo constitucional.»

24 heures

«Un índice de éxito del 10% (en cuanto a las iniciativas populares) debería frenar algo la euforia de pasar nuevas leyes de quienes tienen planeado lanzar nuevas iniciativas.»

LA LIBERTÉ

«Los miembros del gobierno y del parlamento - que lanzaron la amplia contrapropuesta indirecta «Gen-Lex» - ahora deberán cumplir con lo que prometieron. La Comisión de Ética ya ha sido nombrada. Actualmente, deberán analizar a fondo los reglamentos sobre la responsabilidad, las autorizaciones, la protección de la fauna y del medio ambiente - para evitar que lo prometido se esfume, como suele suceder generalmente.»

Resultados de la Votación Federal

Cantón	Equilibrar el presupuesto hasta el año 2001		Iniciativa Protección de los Genes		Iniciativa «S.o.S.» policía fisgona		Participación en %
	SI %	NO %	SI %	NO %	SI %	NO %	
ZH	74,8	25,2	37,7	62,3	26,4	73,6	43,9
BE	72,4	27,6	41,8	58,2	26,9	73,1	38,1
LU	75,6	24,4	35,1	64,9	21,3	78,7	45,5
UR	65,8	34,2	36,6	63,4	22,3	77,7	33,0
SZ	72,2	27,8	35,1	64,9	22,9	77,1	36,5
OW	74,1	25,9	35,4	64,6	21,1	78,9	35,6
NW	77,0	23,0	34,0	66,0	20,7	79,3	41,0
GL	78,1	21,9	38,8	61,2	24,3	75,7	47,2
ZG	78,0	22,0	36,5	63,5	22,2	77,8	45,4
FR	70,4	29,6	21,4	78,6	20,2	79,8	34,5
SO	67,5	32,5	35,9	64,1	24,9	75,1	45,8
BS	71,2	28,8	32,7	67,3	31,2	68,8	53,8
BL	74,6	25,4	29,2	70,8	24,4	75,6	44,5
SH	72,2	27,8	36,1	63,9	28,5	71,5	62,3
AR	72,9	27,1	44,2	55,8	23,4	76,6	46,0
AI	81,8	18,9	37,2	62,8	16,9	83,1	34,0
SG	77,1	22,9	38,9	61,1	22,5	77,5	40,0
GR	75,0	25,0	42,7	57,3	26,8	73,2	33,2
AG	75,0	25,0	34,3	65,7	21,6	78,4	37,6
TG	76,5	23,5	36,9	63,1	21,1	78,9	41,8
TI	62,3	37,7	36,8	63,2	31,3	68,7	30,1
VD	61,4	38,6	16,8	83,2	22,9	77,1	34,9
VS	55,4	44,6	15,8	84,2	19,6	80,4	45,8
NE	53,5	46,5	21,2	78,8	23,6	76,4	35,4
GE	62,3	37,7	23,2	76,8	29,8	70,2	52,1
JU	52,1	47,9	27,6	72,4	34,5	65,5	32,3
Total	70,7	29,3	33,4	66,6	24,9	75,1	40,3